

## 第四章 俄語表「多」與表「少」的詞彙分析與研究

### — 以«МНОГО»與«МАЛО»為例

#### 第一節 詞彙語義分析

«МНОГО»與«МАЛО»這兩個詞，可以作為副詞，也可以有近似數詞(即數詞相似詞)的功能。本章節要針對«МНОГО»與«МАЛО»的詞彙語義進行分析。

#### 一、«МНОГО»與«МАЛО»的「副詞」語義分析：

##### (一) «МНОГО»：

在所有的俄語字典裡，對«МНОГО»一詞的解釋基調幾乎都是一樣的，只是在評斷上有所差異。

«Словарь современного русского литературного языка(當代俄語標準語字典)»(БАС)把«МНОГО»作為副詞的詞彙語義劃分成三種意義：1、«В большом количестве, в большой степени(數量龐大，程度龐大)»，如：*много слышался*(聽得很多)、*читаю я много*(我書讀得很多)；2、«Больше, чем нужно, чем следует, излишне(比所需要的還要多，多餘)»，如 *много не ломи*(不要強求)；3、«Очень, весьма(非常，太過)»，如：*много способствовал*(幫助甚多)；*много препятствовали*(阻礙過多)。

《Малый академический словарь русского языка(科學院俄語小辭典)》(МАС)則將《много》作為副詞的詞彙語義劃分成四種意義：1、《В большом количестве, в значительной степени; не мало(數量龐大，程度相當大，不少)》，如 *много наслышался*(聽得很多)、*много и охотно говорил*(說得很多，也很高興)、*много запросишь*(問得很多)。這個詞義的語義特色乃在於比一個人所想要的、所需要的還要多。而在 БАС 中將這個詞彙語義歸類成一個單獨(第二種)的意義：《больше, чем нужно, чем следует, излишне》；2、《Значительно, гораздо(...得多)》，這個詞彙語義要與形容詞的比較級一起使用，如：*много способнее*(有能力得多)、*много меньше*(少得多)。在 БАС 裡，這種語義特色就是屬於第一種意義《В большом количестве, в большой степени》；3、《Не больше, чем(不會比...多)》，這個詞彙語義要與數詞，或是表示數量、時間等的詞彙一起使用，如：*Пройдет год, много два*(再過一年，最多兩年)、*сидело по одному, много по два мужика*(只能坐一個農夫，最多兩個)。БАС 也用相類似的方法定義這個詞彙語義，但它是透過另一個同義詞的組合《самое большее(最多)》，這個語義特色是屬於第二種意義《больше, чем нужно, чем следует, излишне》；4、用作《сколько(有多少)》，這個詞彙語義須用在疑問句中，如：*Людей много горцы потеряли? Много ли его войска?* (Лермонтов)(山民失去了多少人?他的部隊人有很多嗎?)。

而在由 С. И. Ожегов 和 Н. Ю. Шведова 所編輯的俄語字典《Словарь русского языка》(СОШ) 中，則是將作為副詞與作為數詞相似詞的《много》區隔開來解釋，其中將作為副詞的《много》劃分成三種意義：1、《вполне достаточно, в избытке(完全足夠，豐富)》；2、《не больше чем (不比...多)》，要與數量詞彙一起使用，如 *Пройдет год, много два*(再過一年，最多兩年)；3、《гораздо, значительно(得多，相當大)》，用在比較級。

БАС 和 МАС 則沒有限定《много》作為副詞及數詞相似詞的用法，這是因為《много》的語義成分就已經表現出這個詞彙的內在功能，即《в большом количестве, в большой степени》(БАС)，《в большом количестве, в значительной степени; не мало》(МАС)。

由於本章節是以表「多」與表「少」的詞彙分析為研究主軸，因此，在作為副詞的《много》一詞中，具有《значительно, намного》(...得多)與《очень сильно, весьма(十分、非常)》等的詞義部份不在此研究範圍，故不再多做探討。

以下謹就上述所提到的詞彙語義及運用的特色加以分析：

### 1、帶有《程度龐大；容量龐大》的詞彙語義：

《много》作為副詞的詞彙語義，是要表達與其它意義相比較之後所得出的、最具總結性的意義。

最能精確表現出«МНОГО»在此含義的詞彙語義，是要與及物動詞一起使用，這是要表示一種相同意義的客體所發生的過程，如：*есть*(吃) - *пищу, еду*(食品，食物)；*пить*(喝) - *жидкость: воду, вино*(流質東西：水、紅酒)；*курить*(吸菸) - *курево: сигареты, папиросы, сигары*(菸草：香菸，菸捲，雪茄)；*читать*(閱讀) - *книги*(書本)。

就如同，在 *много есть*、*много пить* 等詞組中«МНОГО»就是要定義出客體的數量過程，然後間接的定義出客體本身的數量特色，因為客體相類似的行為就會與數量(容量)有所牽連。例如：

- *Он ел и пил много и жадно, лицо его блестело от пота.*(他很貪心的吃喝很多，汗流浹背)；
- *Пока составляли протокол, он много курил.*(當在作記錄的時候，他抽了很多菸)；
- *Я стал хорошо и много писать.*(我已經會寫得很好，寫得很多了)。

上述這些«МНОГО»的使用，其先決條件就是要有數量(或容量)龐大上的含義，而不僅僅只是表現出程度上含義而已。

在這樣的情況下，假如«МНОГО»與表示重複行為的動詞一起使用的話，它除了表現數量的意義之外，有時候還可表現出行動者本身(主體)的特質，如：*много ест* - *чревоугодник*(饕餮之人)，*обжора*(貪吃鬼)；*много курит* - *заядлый курильщик*(老菸槍)；*много пьет* - *пьяница*(酒

鬼), *алкоголик*(酒精中毒之人)等。

## 2、帶有«多餘，比所需要的還要多»的詞彙語義：

БАС 將這個詞彙語義歸類在第二種意義，而 МАС 則是歸類在第一種意義中。雖然 СОШ 沒有在此含義上做歸類，但也指出相類似的意義 «вполне достаточно или в избытке(完全足夠，豐富)»。

帶有«多餘，比所需要的還要多»的詞彙語義主要是出現在與動詞一起使用的情況下，而這個動詞是表示一種行為，只有在與一般適中的情況做比較時才可以被理解。例如：

- *Кроме того, ты много ешь*(除此之外，你還吃了很多)；
- *Мы в России много болтаем*(在俄羅斯我們閑扯了很多)；
- *Не садись за руль, ты много выпил*(你酒喝了很多，別開車了)；
- *Нельзя так много тратить!*(不行浪費這麼多!)

### (二) «мало»：

«мало»一詞，在 БАС 及 МАС 中都有相同的兩種解釋：1、В небольшом количестве, в небольшой степени(數量不多，程度不大)；2、Недостаточно；меньше, чем нужно(不足夠；比所需要的還要少)。

而 СОШ 則是將«мало»做一種解釋：«немного, недостаточно(不多，不足)»，也就是把在 БАС 和 МАС 中的兩種定義加在一起。

以下謹就上述所提到的詞彙語義及運用的特色加以分析：

## 1、帶有《程度不大；容量不大；不多》的詞彙語義：

在此含義下，《мало》是要表現行為的「量少」。可藉由以下的幾個例子做為佐證：

- *Ел мало, песен не пел и не свистел, целыми днями молчал и думал о чем-то.* - «*Ел мало* = немного ел»(他吃得不多，不唱歌，不吹口哨，一整天沉默不語，在想著某事。)

- *Вообще-то Егор пил мало.* - «*пил мало* = немного пил»(伊戈爾確實是喝的不多)

像這樣的詞彙語義往往都要藉由與人類生活行為有關的動詞才得以呈現，也就是藉由主體的行為才得以呈現出句子的特質。比方說：

- *Татьяна ела мало.* - «*ела мало* = ела немного»(Татьяна 吃得不多)，而吃得不多就是 Татьяна 的特質。

- *Спал мало, ел плохо, не пил совсем.* - «*Спал мало* = спал немного»(睡得不多，吃得不好，幾乎不喝)。

## 2、帶有《不足、不夠》的詞彙語義：

在此含義中，《мало》是要表現行為的「不足」，給人不夠的感覺，例如：

- *По-моему, мало сняли. Можно бы и еще.* (о прическе)(我覺得，髮型弄得不夠，還可以再弄些。) - «**мало сняли**»，就是意指 «сняли немного、недостаточно(弄的不夠多)»；
- *Как мало у нас осознают истинную силу прессы.* (我們對報刊的真實力量體認不夠) - «**мало осознают**» 就是意指 «осознают недостаточно(瞭解不夠)»；
- *Этим летом утонули одиннадцать человек, мало искусных в плавании.* (今年夏天有 11 個人溺斃，會游泳的人太少了) - 句中 «мало» 即是要表示 «недостаточно(不夠)» 的語義；
- *Я всегда любил игрушки, может быть, потому, что мало играл в детстве.* (我一直都很喜歡玩具，可能是因為我童年玩得不夠) - «**мало играл**» 就是意指 «играл недостаточно(玩得不夠)»。

Г. М. Зельдович 將«мало»帶有«不足»的詞彙語義挑出來，認為這是一種很特殊的意義(或使用)，並指出«мало»一詞定義出一個最單一的形象<sup>63</sup>。 «мало»在帶有«不足»詞彙語義的運用上，不只是針對行為的數量，同時也評斷出行為在某種情況下或在執行某種目的中的不夠充分。例如：

- *Мало тренируетесь. Будете больше тренироваться, из вас толк*

<sup>63</sup> Зельдович Г.М. О типологии квантификаторов// Известия АН. Серия литературы и языкознания. - 1999, Том 58, № 5-6, с.49.

*выйдет*. (訓練得不夠。假如你們訓練多一點的話就會有所進步)，

«*Мало тренируетесь*»意指«*тренируетесь недостаточно*»，訓練得還不夠，無法進步；

- *Я мало зарабатываю*. (我賺得不夠)，«*Мало зарабатываю*»意指«*зарабатываю недостаточно*»，錢賺得還不夠，要再多賺一點。

## 二、«МНОГО»與«МАЛО»的「數詞相似詞」語義分析：

### (一) «МНОГО»：

БАС 及 СОШ 在«МНОГО»作為數詞相似詞的詞彙語義定義上是相同的：«*большое, достаточное количество кого-, чего-либо*(〔人或事物〕龐大、足夠的數量)»。在 БАС 中的例句有：«...*Ну, много всякого добра*»(Пушкин) - (... 欸，還是有很多的善心)；«*Наезднику в горах служил он много лет*»(Лермонтов) - (他在山裡擔任馬術師很多年了)；«*В пруду за садом водилось много карасей и гольцов*»(Тургенев) - (花園後面的池塘裡有養很多鯽魚跟鮭魚)。而在 СОШ 中的例句有：«*Много лет прошло*»。(很多年過去了)。

不過，МАС 所做的解釋就有些微不同：«*неопределенно большое количество кого-, чего-либо*(〔人或事物〕不精確多、大的數量)»，例



如：《Старик! Я слышал **много** раз. Что ты меня от смерти спас(老頭! 我聽你說救我一命的事很多遍了)》(Лермонтов)；《Нас **много**, а вас **мало**(我們人很多，但你們人很少)》(Толстой Л.)。

此外，要特別注意的是，МАС 在定義《много》時還指出，《много》在疑問句中(通常會加上語氣詞《ли》)的意義是：《Сколько(有多少)?》- 《Да много ли его войска? - Да бог ведает.(他的部隊有多少人?天曉得)》(Пушкин)。而且МАС這部字典在定義《сколько》的意義時，也有透過《много》一詞來解釋：《Сколько (числ. мест. и нареч. вопрос) Какое количество? Как много?》。很顯然地，在此《много》的語義本質並非是副詞，而是數詞相似詞。

以下謹就上述所提到的意義及運用的特色加以分析：

### 1、帶有《〔人或事物〕龐大的數量》的詞彙語義：

此一詞彙語義可以用以下的例子佐證：

- Цветов было **много** в этом году.(今年的花很多)，《много》意指物(=花)龐大的數量；
- И у него гостей бывает в доме **много**.(他家常有很多客人)，《много》意指人(=客人)龐大的數量。

帶有《〔人或事物〕龐大的數量》的詞彙語義只有在與涵蓋廣泛的名詞

一起使用時才得以呈現。「МНОГО」的這個詞彙語義是最常用的，也是作為數詞相似詞時的語義核心。

## 2、帶有「多餘、比所需要(可允許)的還要多」的詞彙語義：

帶有「多於、比所需要(可允許)的還要多」的詞彙語義，是要與表示現實狀態的名詞一起使用，而此種現實狀態：(1)只有在與恰當的數量比較時，才能被正確的理解；或是(2)說話者的負面理解，如 шум(噪音)、скандал(紛爭)、ссора(口角)等。

第一種意義的例句，如：

- *Слов много, дел мало.* (話說得很多，但事做得很少)，意指說的話比所需要的、所想要的還要多；
- *В супе много соли.* (這碗湯放了很多鹽巴)，意指鹽巴的份量加的比所需要的還要多；
- *В салате много уксуса.* (這盤沙拉加了很多醋)，意指醋的份量多於所需要的份量。

第二種意義的例句，如：

- *В коридоре много шума.* (在走廊上很多噪音)，意指噪音比想像中的還要多，想要安靜一點；
- *Много ссор в этой семье.* (在這個家庭裡有很多口角)，意指口角比

所能容許的還要多，希望永遠都不要發生。

除此之外，«МНОГО»帶有«多餘、比所需要(可允許)的還要多»詞彙語義的數詞相似詞也經常與程度副詞«СЛИШКОМ»一起搭配使用，意指太過量、太過多的語義。例如：

- *Сегодня слишком много покупателей.*(今天顧客太多了)；

- *Здесь было слишком много фонарей.*(這裡燈太多了)。

不過，在這種情況下，«МНОГО»數詞相似詞只是表現«事物龐大的數量»的詞彙語義，而«多餘»的含義則是藉由程度副詞«СЛИШКОМ»來呈現。在 Ю. Д. Апресян 的«Словарь синонимов(同義詞字典)»中針對«СЛИШКОМ»一詞即有如此的定義：«比所需要的，或是可允許的程度還要多<sup>64</sup>»。

### 3、帶有«有多少?»的詞彙語義：

這個詞彙語義在 MAC 中有提及到，它必須用在針對人或事物的數量的疑問句中，也就是說，與疑問詞«СКОЛЬКО»的本意是一樣的。例如：

- *И много денег? - Тысячи две.*(有多少錢呢 - 兩千左右)；

- *Много у тебя женщин было? - Пальцев на руках не хватит.*(你曾有過多少女人呢? - 十隻手指都不夠算)。

---

<sup>64</sup> НОССРЯ 1999: Новый объяснительный словарь синонимов современного русского языка/ Авторы: Ю.Д.Апресян, О.Ю. Богуславская, И.Б. Левонтина и др. Вып.1. - М., Языки русской культуры, 1999, с. 372.

若可以用數詞加名詞的形式來回答帶有「有多少?」的詞彙語義的問句時，問句中的«МНОГО»就可以當作是數詞的功能，而這個名詞則必須要能夠表示測量的單位。例如：

- *Много* людей посетили в гостиницу? - *Трое*. (有多少客人投宿?- 有三個)；

- *Ты много* молока купила? - *Два литра*. (妳買了多少牛奶?- 二公升)。

綜述以上可知，«МНОГО»作為數詞相似詞的詞彙語義，在大多數的情況下都是表示「〔人或事物〕龐大的數量」；而當這個詞在與表示現實狀態的名詞一起使用，且可以理解為其恰當的數量或者表示否定的意義時，這個詞就是表示「多於，比所需要的，可允許的還要多」；此外，在疑問句中它就是表示疑問詞«СКОЛЬКО?»的意義。

## (二) «мало»：

在 БАС 及 МАС 中，«мало»一詞都有加一個「表示數詞意義」的附註，它們兩者所下的定義«в небольшом количестве кого-, чего-либо(人或事物的數量不大)»是一樣的，並且列舉以下的例句佐證：在 МАС 中舉出：«Воды в колодце осталось чрезвычайно мало. (井裡水非常少)»(Тургенев)。在 БАС 裡，則列舉有：«История уездного города

*представляла мало пищи красноречию.* (縣城的歷史不注重詞令)»(Пушкин) ; «*Уж мало нас осталось, старых друзей.* (我們的老友們，剩下的不多了)»(Л. Толстой)。

而在 СОШ 中，«мало»作為數詞相似詞時也是相同的意義，只是形式上有些微的不同，它定義為：«малое, недостаточное количество(微小的，不夠的數量)»，如：*Мало денег.* (錢很少)；*Мало кто знает.* (很少人知道)；*Мало где бывал.* (待過的地方很少)。

與上述所引用的字典有所不同的是，在«Объяснительный словарь русского языка(俄語解釋字典)»裡，不精確的數量數詞可有兩種意義：1、«Неопределенно малое количество кого-, чего-либо(〔人或事物〕不精確的少量)»，如：*К сожалению исторических книг у меня осталось очень мало.* (很遺憾，我手頭上的歷史書很少)。2、«Количество кого-, чего-либо, которое ниже нормы(〔人或事物〕數量比正常情況還要來的少)»，如：*По-моему, в супе мало соли.* (我認為，這碗湯放的鹽巴太少了)。

以下謹就上述所提到的意義及運用的特色加以分析：

### 1、帶有«〔人或物〕不多的數量»的詞彙語義：

此種詞彙語義是使用最頻繁的，也是«мало»作為數詞相似詞的語義核心。以下列出幾個例句為例：

- *Старались найти ошибки, но ошибок было мало.* (他們儘可能的要挑出錯誤，但錯誤很少)，此表示：錯誤的數量不多；
- *Как мало в их глазах огня.* (他們眼中沒有熱情)，此意指：熱情不多。

## 2、帶有「〔事物〕不足、不夠的數量」的詞彙語義：

«мало»作為數詞相似詞帶有「〔事物〕不足、不夠的數量」的詞彙語義在使用頻率上僅次於帶有「〔人或事物〕不多的數量」的詞彙語義。例如：

- *В ней было все, за что ценят людей; но было мало того, что бы заставило его любить ее.* (她擁有所有一切能夠讓人稱羨的東西；但要能夠讓人愛上她的特質實在是少之又少)，此表示：要能夠讓人愛上她的特質還不夠，需要再多一點。
- *Фильмов жизненных мало* (生活性題材的電影很少)，此意指：生活性題材的電影不足夠，還想要再多一點。
- *Здесь вечно ломаются лифты, здесь мало бытовых удобств.* (這裡的電梯老是故障，生活便利性實在很少)，就是說：生活便利性不夠，還想要多一些。
- *На свете мало счастливых встреч* (在這世上幸運的邂逅實在很少)，就是說：幸運的邂逅不夠，還想要多一些。

除此之外，在此一詞彙語義中「不足、不夠」的程度另可藉由與某些詞

彙搭配方式來作加強，而這些詞彙最主要的就是副詞，如：

- Он слишком **мало** спал. (他睡太少)，意指：睡的非常非常的不夠。

«слишком»這個副詞先前已提到過，它在 Ю. Д. Апресян 的《同義詞字典》中解釋為：《比所需要的，或是可允許的程度還要多》。而此一副詞若再與帶有《不足夠》詞彙語義的數詞相似詞«мало»搭配在一起使用的話，就是表達《比所需要的，所想要的還要來的太過少》，即是《完全不夠》之意。

### 3、帶有《〔事物〕缺乏，幾乎沒有》的詞彙語義：

«мало»作為數詞相似詞帶有《〔事物〕缺乏，幾乎沒有》的詞彙語義，通常要與帶有表達無形的、正面肯定的現實狀況的名詞一起使用；而最通常都是用名詞化的類型來闡述，像是 *мало приятного, хорошего* (缺乏令人愉悅的事、美好的事) 等，其次是常見的名詞，像是 *мало радости, интереса* (快樂很少，興趣很少)，或是 *мало проку, толку* (好處很少，用處很少) 等。例如：

- *Хорошего мало, но привыкнуть можно.* (好的東西很少，但還可以習慣)，意思是《好的東西幾乎沒有》。

- *Что-то мало радости в твоём голосе.* (在你的語調中似乎少了些喜悅)，意思是《在你的語調中幾乎沒有喜悅》。

要特別注意的是，*«мало»*作為數詞相似詞與表示具體化(物質化)的、且與它正面肯定意義沒有單一關聯的名詞一起使用的時候，這個詞的語義在篇幅較長的上下文中就會呈現出非常多的詞彙語義。

以 *Бензину мало* 這一詞組為例，在*«На складе было мало бензину и пожар удалось быстро локализовать(倉庫的汽油很少，所以火勢很快就被抑止住了)»* 這句話中意思是指*«汽油的油量不多»* - *«небольшое количество чего-либо»*；而在*«До города не доедем, мало бензину.(汽油不夠，開不到城裡)»* 句中則是意指*«汽油的油量不夠»* - *«недостаточно чего-либо»*。

綜述以上可知，*«мало»*作為數詞相似詞的詞彙語義，包含有：1、*«〔人或事物〕不多的數量»*；2、*«〔事物〕不足、不夠的數量»*；3、*«〔事物〕缺乏，幾乎沒有»*的詞彙語義。

## 第二節 句法分析

本節要分析*«много»*與*«мало»*作為副詞在句法上的意義，同時也要分析*«много»*與*«мало»*作為數詞相似詞時，在句法上的功能。

### 一、*«много»*與*«мало»*的「副詞」句法分析：

在特定的情況下，*«много»*與*«мало»*作為「副詞」可以有句法上的名詞



化。接下來就來研究它們的特性：

### (一) «МНОГО»：

關於«МНОГО»作為副詞的名詞化轉變只有在 MAC 中才有提及到，也就是轉變為«МНОГОЕ»：«То же, что *многое*: ...*много* нужно знать и уметь, чтобы управлять шахтой. Игишев(要管理礦場，必須要有豐富的知識與才能). *Много* будешь знать, скоро состаришься. Посл.(知道的東西很多，就衰老的很快)»。

不過，實際上«МНОГО»作為副詞的名詞化運用只出現在為數不多的情況下，它可表現主語的句法功能。如：

- *Как много* изменилось в их городе; *Что* изменилось?(他們的城市變化是如此的大；有什麼改變呢?)，在此«МНОГО»意指«МНОГОЕ ИЗМЕНИЛОСЬ; МНОГО ЧТО»；

- *Много* было сказано в тот вечер.(那晚已說了很多事情)，即«МНОГОЕ БЫЛО СКАЗАНО»，也就是說，很多的事情都被說出來了。

除了主語的句法功能之外，«МНОГО»作為副詞也具有名詞化的特性，這必須要與及物動詞一起使用，也是句法上的補語功能。「МНОГО」名詞化的定義，首先，就句法而言，它可以取代名詞«МНОГОЕ»，第二，它可以恰當的擺在«Что?»的疑問句裡(而非«Сколько?»疑問句中)。比方說：

- *Ему было не приятно, что я много знал о нем; Что знал?*(他不高興我知道他太多的事情；知道的是些什麼呢?) – 在此«**много** знал»即為«**многое** знал»。

因此，«**много**»作為副詞有時候是具有主語的功能，更常見的是具有某些及物動詞的補語功能，此時它的詞彙語義就等同於名詞«**многое**»。

## (二) «**мало**»：

«**мало**»作為「副詞」在句法上的名詞化轉變是要在它表現名詞慣有的功能時，才會出現。例如：

- *Три много и три мало губят человека: Много говорить и мало знать, Много тратить и мало иметь, Много воображать и мало стоить.*(三個多與三個少是會害死人的：說得太多而知道得太少，浪費得太多而擁有得太少，想像得太多而實際得太少) – «西班牙諺語»。

在上述的例句中，«**мало**»這個詞在謂語的結構裡是計算客體，無疑地，是有著名詞化的功用，因此，與數詞«**три**»就呈現出主語的功能。再舉下面的句子為例：

- *Иногда от нас зависит мало, а иногда и вовсе ничего не зависит.*(有時候取決於我們的很少，而有時候則完全不是由我們決定的)，在此

«зависит мало» 即為 «немногое зависит»，而 «мало» 為主語，  
«зависит» 則為謂語。在此例句中，«мало» 的名詞化功能還可以用於  
另一個主語，其有代名詞功能，加上否定動詞來加以呈現 -  
«ничего не зависит»。

- *Остров внимательно осмотрел усадьбу, но увидел все же мало.* (奧  
斯特羅夫留心地察看莊園，但能看到的畢竟不多)。乍看之下，  
«мало» 這個詞在這個句子裡應該是副詞的功能，因為它是擺在與動  
詞在一起的位置 (увидел «мало»)。然而，在這裡 «мало»，首先是整  
體的呈現出一種卑微的現實狀態，同時它又有著不同的含意 (мало =  
«немногое») ，而且它還間接地描述了整個行為的數量。

由上述可知，«мало» 的轉換使用是要與及物動詞一起使用的，在此它  
是表現句法中的補語功能，這個副詞的使用可以明確地說是展現名詞的功  
能及意義。「мало» 的名詞化可以如此定義，第一，就同義詞而言，它可以  
取代名詞的 «немногое»，第二，它可以恰當的擺在疑問句 «Что?» 之中，  
第三，它有補語的句法功能。

此外，M. B. Всеволодова 根據句法的觀點來定義副詞，認為副詞在與  
動詞一起使用的時候就具有 «數量評價 (количественной оценки)» 的功能，  
它不只是代表一種環境狀況 (*Она много гуляла* [她走了很多路])，它還  
扮演完成體動詞的補語角色 (*Вчера я очень мало сделала* [昨天我做完了

事非常少〕；*За лето я много прочитала*〔在夏天我讀完了很多書刊〕)<sup>65</sup>。

綜述以上，«мало»作為副詞有時候具有主語的功能，更常見的是具有特定及物動詞的補語功能，此時它的意義就是名詞的«немногое»，也就是說表示不同性質的、些微的現實數量。

## 二、«МНОГО»與«МАЛО»的「數詞相似詞」句法分析：

在語言學的文獻中，關於一些數量詞彙，像是«МНОГО»與«МАЛО»作為數詞相似詞，在句法上的地位是有著不同的定義。接下來就要探討«МНОГО»與«МАЛО»作為數詞相似詞在句法上的功能。

### (一) «МНОГО»：

«МНОГО»作為數詞相似詞在句法功能上有很多種意義：1、數量第二格的謂語，如 *Шалостей и забав там много, но и дел много.* (在那兒的消遣娛樂很多，但事情也很多)；2、雙主要成分句的補語，如 *Он много соли взял.* (他加了很多鹽巴)；其次是與名詞搭配一起使用的情況，主要有3、日常生活用語的主要部分：如 *На всех домах флаги, лозунги, много огней.* (每戶人家都掛著旗子、標語，以及燈火通明)；4、雙主要成分句的主語：*В*

<sup>65</sup> Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. - М., 2000, с.181.

*этом страшном крушении погибло много народу.*(在這場可怕的災難中有  
很多人喪生了)；以及 5、情況狀態：*Ведь много дней не видел я тебя.*(我有  
好多天都沒有見到你了)。

在上述這些句法的功能中，除了數量第二格的謂語功能之外，其他的  
都要與名詞一起使用。

以下謹就上述所提到的意義及運用的特色加以分析：

### 1、《МНОГО》數詞相似詞在數量第二格的謂語意義：

數量第二格的謂語功能的句子，像是：*Книг на столе много.*(桌上有  
很多書)，這裡的目的是要表示客體的數量。而《МНОГО》作為數詞相似詞在  
表現謂語句法上的功能時，也是句子中的述位(рема)，比方說：*Хлопот  
ему было много.*(他有很多麻煩事)；*В этом году снегу много было.*(今年  
下了很多雪)。

從上述的例句裡，《МНОГО》在數量第二格的句子中可以是：(1)句子中  
最重要名詞(數量第二格名詞)的後置，也可以是(2)數量第二格名詞的前  
置詞。

(1)數量第二格名詞的後置：這可視為是倒裝句法。重點是在數量名  
詞上，因此，也就成為這個名詞的後置<sup>66</sup>。再以下列的句子為例：

---

<sup>66</sup> Камынина А.А. К вопросу о предложениях с количественными словами в составе главных членов//  
РЯШ. - 1961, № 2, с. 21; Химик В.В. Количественность в структуре простого предложения современного

- *Звезд-то на небе много, а луна всего одна.*(天空上的星星很多，但月亮只有一個)。

- *Скачет конь, простору много.*(馬兒奔馳，土地遼闊)。

(2)數量第二格名詞的前置詞：在當做名詞的前置詞時，是屬於中立狀態。這裡最重要的是要注意名詞的兩種特殊用法，即：a. 分離區隔的用法，b. 連結的用法。

a. «МНОГО»+名詞的分離用法(«МНОГО»+動詞+名詞第二格)：

- *Еще много будет в моей жизни молока.*(我的生活還需要更多牛奶)。

這裡的«МНОГО»是述位，«МОЛОКА»是主要部分，因此，也就形成了數量第二格的句子模式。

b. «МНОГО»+名詞的連結用法(«МНОГО»+名詞第二格)：

«МНОГО»+名詞的連結用法也是數量第二格句子模式，此時重音是落在«МНОГО»上，所呈現出的依然是數量上的特點。如：*Много людей было у фонтана.*(噴泉旁有很多人)，意指有人在噴泉旁邊，而且人數很多。

再把這個句子與其他的句型變換做比較：當這句話具有日常生活的特性時，這句話的述位就轉變成是地點，而不是客體的數量。

除此之外，«МНОГО»在表現數量第二格中的謂語的句法功能時，他可

以有三種意義：«〔人或事物〕龐大的數量»：*Много тут было волков и лисиц, белок и зайцев.*(那兒有很多野狼、狐狸、松鼠和兔子)；«多餘、比所需要(可允許)的還要多»：*Хлопот ему было много* (他有很多麻煩事)；«有多少?»：*И много денег? – две три.* (有多少錢呢? 兩三塊)。

## 2、«МНОГО»數詞相似詞用在句法中的補語功能

«МНОГО»作為數詞相似詞的這個功能要與名詞一起使用，且主要也是這個名詞的前置詞。好比說：

- *И так много видел улыбающихся глаз.*(他看到了很多微笑的眼神)；
- *Много забот доставил он мне.*(他讓我很操心)。

在運用這種補語功能時，«МНОГО»作為數詞相似詞是表現出三種意義：«〔人或事物〕龐大的數量»：*Она пела много песен по утрам.*(她每天早上演唱了很多歌曲)；«多餘、比所需要(可允許)的還要多»：*Много забот доставил он мне.*(他讓我很操心)；«有多少?»：*Много человек поселили в гостиницу? – Трех.*(有多少人投宿旅館呢? –三個)。

## 3、«МНОГО»數詞相似詞在日常用語的主要部份：

在日常用語的結構中，«МНОГО»的主要功能只能當做是指示名詞的前置詞。且在日常生活用句中，«МНОГО»作為數詞相似詞在句法功能上是一種意義，即：«〔人或事物〕龐大的數量»之意。例如：

- *Много солнца и света, голубое небо, липы на бульварах начинают тонко пахнуть.*(充足的陽光，蔚藍的天空，林蔭道的椴樹發出淡淡的清香)；

- *Ах, как много на свете кошек.*(唉呀，世上的貓可真是多啊！)。

此外，«МНОГО»在與數量名詞使用時，不可以被系詞(связка)打斷，比方說：

(1) 【動詞-系詞】 + («МНОГО»+名詞)：

- *В парке было много змей.*(公園曾有很多蛇)。

(2) («МНОГО»+名詞) + 【動詞-系詞】：

- *До отъезда много дел было.*(在出發前還有很多事情)。

倘若系詞打斷了數量上的連接，也就是«МНОГО»及指示名詞被區隔開來時，這個句子就變成為數量第二格的謂語功能句型，如：*До отъезда много было дел.*

#### 4、«МНОГО»數詞相似詞在雙主要成分句中的主語功能：

«МНОГО»作為數詞相似詞的這個功能要與名詞一起使用，它是這個名詞的前置詞，它只有一個基本意義，即«〔人或事物〕龐大的數量»，例如：

- *На улице много кур бродило.*(很多隻雞在街道上遊蕩)；

- *В этом страшном крушении погибло много народу.*(在這場可怕的災



難中有很多人喪生了)。

## 5、《МНОГО》數詞相似詞在狀態情況下的句法功能

《МНОГО》作為數詞相似詞在狀態情況下的句法功能只有一種意義，即《〔人或事物〕龐大的數量》。

在與指明時間片段的名詞一起使用時，《МНОГО》能夠表現出時間的狀態意義，如：*Ведь много дней не видел я тебя*(我有很多天都沒有看到你了)；*Я не сплю уже много ночей подряд.*(我已經一連好幾個夜晚都沒有睡了)。

而在與指明距離的測量名詞一起使用時，《МНОГО》則可以與這個名詞一起表現出地方狀況的性質，比如：*Здесь на много километров все видно*(在此可以看到好幾公里外的東西)；*На много верст был слышен женский хохот.* (在好幾俄里外就可以聽見女人哈哈大笑的聲音了)。

綜整以上所述，如下的表格可清楚呈現出《МНОГО》作為數詞相似詞在句法功能上的不同意義：

《МНОГО》作為數詞相似詞的句法功能	
詞彙語義	句法功能
《〔人或事物〕龐大的數量》	1、數量第二格的謂語： <i>Звезд-то на небе</i>

	<p><i>много, а луна всего одна.</i>(天空上星星很多，但月亮只有一個)。</p> <p>2、補語功能：<i>Она пела много песен по утрам.</i>(她每天早上演唱了很多歌曲)。</p> <p>3、日常生活用句的主要部分：<i>Много солнца и света.</i>(充足的陽光)。</p> <p>4、雙主要成分句中的主語：<i>Много мух вилось над его головой.</i>(有好多蒼蠅在他頭頂上盤旋著)。</p> <p>5、狀態情況：<i>Ведь много дней не видел я тебя.</i>(我有好多天沒有看見你了)。</p>
<p>«多於、比所需要(可允許)的還要多»</p>	<p>1、數量第二格的謂語：<i>В супе много соли.</i>(這碗湯放了好多鹽)。</p> <p>2、補語功能：<i>Много забот доставил он мне.</i>(他讓我很操心)。</p>
<p>«有多少?»</p>	<p>1、數量第二格的謂語：<i>Много других океанов?</i>(有多少海洋呢?)</p> <p>2、補語功能：<i>Много человек поселили в гостиницу? – Десять.</i>(旅館有多少客人呢?-十個。)</p>

## (二) «мало»：

在為«мало»作為數詞相似詞的詞彙語義上下定義時，大部分都是針對數量上的定義，也就是說要表現句中物體的數量：*Книг на столе лежало*

*мало.* (桌子上的書本很少) ; *Воды в кувшине мало.* (罐子裡的水很少)。

在這裡的「書」跟「水」都是表現物體的意義，所以也就是句子中數量的主語，而«мало»就是謂語。

«мало»作為數詞相似詞在大多數的情況下都是表現它在句子中的句法功能：1、句子中數量第二格的謂語的句法功能：*Людей в вагоне мало.* (車廂裡的人很少)；2、與名詞搭配表現在補語結構中的句法功能：*Радости в своих ребятах Варвара видела мало.* (瓦爾瓦拉在她小孩的身上看不到喜悅)；3、在雙主要成分句中作為主語的句法功能：*И на это ушло мало времени.* (為此消耗的時間很少)；4、日常生活用句中的主要部分：*было мало цветов.* (花朵很少)。

«мало»作為數詞相似詞在不同的句法功能裡也呈現出不同的語法功能。而其中的謂語功能是最具變化的。

### 1、«мало»數詞相似詞在數量第二格的謂語意義：

«мало»作為數詞相似詞在數量第二格的謂語功能中可以表現出如下的意義：

(1)«(人或事物)不多的數量»：*У меня мало родных осталось.*(我的親人所剩無幾)。

(2)«(事物)不足夠»：*Ничего не готово, не выучено, репетиций было*

**мало!**(什麼都沒有準備，什麼都沒有學會，排練得不夠!)

(3)«(事物)欠缺，幾乎沒有»: *А по горам гоняться тоже удовольствия мало.* (山中散步所得到的樂趣很少。)

以上所知，«мало»作為數詞相似詞的謂語功能在句法中可以表現三種意義：«(人或事物)不多的數量»; «(事物)不足夠»; «(事物)欠缺，幾乎沒有»，也就是，把所有的語法功能全都呈現出來了。

## 2、«мало»數詞相似詞用在句法中的補語功能

在句法中的補語功能裡，«мало»作為數詞相似詞要與名詞搭配在一起使用，而成為句子的述位(рема)。在此有兩種意義：

(1)«(人或事物)不多的數量»: *Многие животные рожают мало детенышей.* (許多動物的生育率很少)。

(2)«(事物)不足夠»: *Радости в своих ребятах я видела мало.* (我在小孩身上看不到喜悅)，也就是說，喜悅不夠，想要有更多。

## 3、«мало»數詞相似詞在日常用語的主要部份：

用做日常生活用語的主要部分的功能，«мало»作為數詞相似詞只表現出一種意義：«(人或事物)不多的數量»。

而這種功能必須要與名詞一起使用，變成這個名詞的前置詞。例如：**Мало цветов**(花朵很少)，此呈現的是生活用語的主要部分的功能，而

*Цветов мало* 則就變為是數量第二格的謂語功能了。

#### 4、«мало»數詞相似詞在雙主要成分句中的主語功能：

雙主要成分句中的主語功能，«мало»作為數詞相似詞只有一種意義：«(人或事物)不多的數量」。如：*Пришедшему к прокуратору понадобилось очень мало времени.*(到檢察院不需要很多的時間)。

綜整以上所述，如下的表格可清楚呈現出«мало»作為數詞相似詞在句法功能上的不同意義：

«мало»作為數詞相似詞的句法功能	
詞彙語義	句法功能
«(人或事物)不多的數量»	<p>1、數量第二格的謂語：<i>Старались найти ошибки, но ошибок было мало.</i>(他們儘可能的要挑出錯誤，但是錯誤很少。)</p> <p>2、補語功能：<i>Много бед и мало радостей я видел в этой жизни.</i>(我在生活中看到很多的苦難，喜悅很少。)</p> <p>3、日常生活用句中的主要部分：<i>Здесь были сырая тьма, было мало цветов.</i>(這裡潮溼陰暗，花朵很少。)</p>

	4、雙主要成分句中的主語： <i>И на это ушло мало времени.</i> (為此耗費的時間很少。)
«(事物)不足夠»	1、數量第二格的謂語： <i>они получили квартиру, но места все равно мало.</i> (他們買了公寓，但空間同樣是很小。) 2、補語功能： <i>Мой друг спохватился, что мало денег взял.</i> (我的朋友突然發現，他的收費很少。)
«(事物)欠缺，幾乎沒有»	數量第二格的謂語： <i>В людских деяниях мало хорошего.</i> (在人類所做的事情中，少有良善的事。)

### 第三節 連貫詞組的結構意義分析

#### 一、«МНОГО»與«МАЛО»的「副詞」連貫詞組結構分析：

##### (一) «МНОГО»：

在語言素材的分析中可得知，«МНОГО»作為副詞的連貫詞組結構有一統一的用法，即是 *много где* 和 *много куда* 的詞組結構，在字典裡面，

相較於«мало»而言，並沒有做特別多的說明，只定義這樣的詞組是具有「副詞化(адвербиальный)」現象(адвербиальный，拉丁文為 adverbium。在語法上是指副詞，或者是具有副詞意義的詞組)，因此這些詞組就有類似以下的語義：много где - «в разных, во многих местах(在不同的，很多的地方)»；много куда - «в разные, во многие места(去不同的，很多的地方)»。例如：

- Он много где на своем веку побывал.(他一生之中到過很多不同的地方)；

- Он много куда ездит на своей машине.(他正開著自己的車四處晃蕩)。

## (二) «мало»：

«мало»的副詞連貫詞組結構中，適用於很多的用法，像是：*мало (ли) где, куда; мало (ли) какой; мало (ли) чей; ни мало не...*等等。

### 1、*Мало где (куда, когда)*：

在語言素材分析中，這樣的連貫詞組有著不同的定義。Л. И. Ушакова 認為這是一種類似代詞功能的詞組，它表明在數量上非常不精確的意義，並認為，«мало»這個詞在此詞組組合中，語義上失去了穩固的成



分，而與代名詞搭配在一起時，則可以表明一種固定的說法<sup>67</sup>。

在 СОШ 中，認為 *Мало где бывал* 釋例中的 *Мало где* 是適用於«мало»帶有數量不明的數詞意義，意思是指«в немногих местах»(在不多的地方)»。

Р. П. Рогожникова 在《Толковый словарь, сочетаний, эквивалентных слову(詞組等同語詳解字典)》中，則是把 *мало где* 定義成一個副詞，它是要表現«почти нигде, в немногих местах(幾乎任何地方也沒有，在不多的地方)»的含意，如：*Он мало где был.*(他幾乎沒到過什麼地方)；*Этот метод пока мало где применяют.*(目前很少有使用這個方法的地方)<sup>68</sup>。

在 БАС 裡則是把 *мало когда* 和 *мало где* 定義為是«мало»這個詞彙的連貫性質之運用，但並沒有說明它在口語上用法的意思是與«редко, изредка(罕見的，稀少的)»，以及«в немногих местах(在不多的地方)»等同。此外，當«мало»這個詞彙是以代詞性質的副詞功能應用在 *мало где* 詞組的時候，邏輯上可以合理地視為是副詞的連貫用法。就以下列幾個例句來呈現並說明此類詞組的上述幾種語義：

- *Штатские тогда и повсеместно мало где за людей были почитаемы.*(當時尋常老百姓很少有地方是受人尊重的。)(Лесков)，例句中 *мало где* 就是意指«в немногих местах»。

<sup>67</sup> Ушакова Л.И. Местоимения и их аналоги// РЯШ. - 1998, № 1, с. 88.

<sup>68</sup> Рогожникова Р. П. Толковый словарь сочетаний, эквивалентных слову. - М., 2003, с. 208.



- *На месте он мало когда бывает.*(他很少待在座位上)，句中 *мало когда* 就是意指「редко」。

- *Он мало куда ходит.*(他去的地方不多)，句中 *мало куда* 就是意指「в немногие места」。

## 2、*Мало ли где (куда, откуда, когда, как, зачем, почему)*：

像這類加上語氣詞「ли」的連貫詞組是最常見的。Р. П. Рогожникова 把這些都視為是副詞的功能：*Мало ли где я мог его встретить.*(我不管在什麼地方都可能遇到他。)；... *мало ли как складываются судьбы.*(...命運的安排很難說)。*Да мало ли почему она отправилась за город!*(她離開城市有各種原因!)(Алексеев)<sup>69</sup>。

在 БАС 中則是將 *мало ли когда* 和 *мало ли где* 視為「мало」的連貫性質的運用，並沒有指出它其實在口語上是表示「в разное время(在不同的時間)」和「в разных местах(在不同的地方)」的語義。

而在 МАС 裡是指出，語氣詞「ли」加上一些詞彙，如副詞、語氣詞、名詞等，就會形成懷疑的、不確定的、不肯定的意義，像是：*вряд ли, едва ли не, мало ли, штука ли, чуть ли не* 等。

在本章節中，語氣詞「ли」，從一個角度來看，它讓「мало」這個詞彙在

---

<sup>69</sup> Там же.

詞組中出現反義的思維(假如與沒有加上«ли»的詞組做比較的話)，從另一個角度來看，它是反映出那些具有代詞性質的詞彙的非物質性，或未知性(在罕見情況下)，上述這些代詞性質詞彙，包括：代表「時間」的 *когда*；代表「地點」的 *где*；代表「方向」的 *куда* 與 *откуда*；代表「行為情境」的 *как*；代表「原因」的 *почему*，以及代表「目的」的 *зачем* 等等。下面就以幾個例句來做說明：

- *Мало ли где можно найти свою смерть!*(自己最後的歸依不管在什麼地方都有可能)，句中 *Мало ли где* 即意指«в разных местах и не важно где(在不同地點，而在哪並不重要)»。
- *Мало ли куда он ходит.*(他去的地方可多了)，在此 *Мало ли куда* 即意指«в разные места и не важно куда(到不同地點，而去哪裡並不重要)»。
- *Мало ли как сложится жизнь.*(命運的安排很難說)，句中 *Мало ли как* 是指«по-разному и неизвестно как(各有不同，但不知道究竟是如何)»。
- *Да мало ли почему она отправилась в магазин.*(她到商店去有各種原因)，句中 *мало ли почему* 意指«разные причины и не известно какие(不同原因，而不知道是什麼原因)»。
- *Мало ли зачем я пришел.*(我此行大有目的)，在此 *Мало ли зачем*

應是指«разные цели и не важно какие(不同目的，但究竟是哪一種目的並不重要)»。

### 3、*Мало (ли) какой; мало (ли) чей* :

在這樣的連貫詞組結構中，«мало»是與代詞性質的形容詞(*мало какой, чей*)一起使用，這樣的詞組與先前分析過的詞組不同之處在於，它是具有形容詞化(адъективный)的性質。

Т. В. Булдыгина 與 А. Д. Шмелев 就把 *мало какие* 稱之為是«мало»這個詞彙的「形容詞對應體(адъективный коррелят)」<sup>70</sup>。Р. П. Рогожникова 則是把 *мало какой (какая, какое, какие)* 稱之為「代詞相似詞」，意指«почти никакой, немногий(幾乎沒有，不多)»，如：  
*Ленинград – красивейший город мира. Мало какие города обладают такой силой воздействия, так влюбляют в себя...(列寧格勒-世界上最美的城市。很少有城市能夠這樣讓人對它如此的熱愛...)*(Тихонов)<sup>71</sup>。

而在«Большой толковый словарь русского языка(БТСРЯ)(俄語詳解大字典)»中是把 *мало какой* 視為與«мало»加上其它代詞的意義一樣，都是«мало»作為副詞的詞彙語義表示不足夠、些微數量，及表現詞組中代詞的

<sup>70</sup> Булдыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). - М., 1997, с. 204.

<sup>71</sup> Рогожникова Р. П. Толковый словарь сочетаний, эквивалентных слову. - М., 2003, с.208

罕見性之含意。而 *мало ли какой* 這一詞組則是副詞(加上代詞及語氣詞 «ли» 的詞組)的一種特殊用法，在句子中表示不精確的意義，同時也表示不重要，不重大，沒有詳說分明的價值含意。如：*Мало ли какие у него дела.*(他的事情可多了)。

此外，上述這個搭配語氣詞 «ли» 的連貫詞組就如同先前所提 Р. П. Рогожникова 的觀點，*мало какие* 在與語氣詞 «ли» 一起使用的時候可當作是帶有 «всякие, разные(每個的，不同的)» 語義的副詞，如：*Мало ли в каких обстоятельствах может оказаться человек.*(人可能落入各種處境中)(Распутин)<sup>72</sup>。

接下來就舉幾個例句作為上述語義呈現的佐證：

- *Мало какая обитель владеет таким неоценимым сокровищем.*(很少有寺院擁有著如此的無價之寶)，在此意指 «редкая, немногие обители владеют...(很少有的，不多的寺院擁有...)»。
- *Мало какой прохожий остановится у калитки.*(少有路人停留在籬笆外)，在此意指 «немногие, редкий прохожий остановится...(不多，稀少的路人停留...)»
- *Мало ли какие бывают люди.*(人有千百種)，也就是說 «разные и неизвестно какие бывают люди(有很多種人，但不知道是哪些人)»。

---

<sup>72</sup> Там же, с.209.

- *Мало ли какие случаи бывают в жизни.*(生命中常有各種事件)，在此意指«всякие и неизвестно, неважно какие случаи бывают(有各種情形，但不知道會發生哪一種，這也不重要)»。

除此之外，*мало чей* 和 *мало ли чей* 這兩個詞組在現代俄語詞典中並沒有詳加解釋，想必是因為使用的頻率不多之故。不過仍可就以下例句來瞭解這些詞組的語義：

- *Мало чей огород остался незатопленным.*(沒有被淹沒的菜園很少)，意指«незатопленными остались огороды, принадлежащие немногим(剩下來的是沒有被淹沒的菜園，但所剩不多)»。

- *Мало ли чьи это вещи.*(誰都可能是這東西的主人)，意指«неизвестно и неважно, кому принадлежащие(不知道是誰的，也不重要)»。

由此可知，*мало чьи* 的詞組語義是«принадлежащие немногим(很少人有)»，而 *мало ли чьи* 的詞組語義是«не известно, а иногда и не важно, кому принадлежащие(不知道是誰的，而有時候這也不重要)»。

#### 4、*Ни мало не...*：

在 MAC 中，將 *ни мало не* 這個詞組視為是«мало»作為副詞的連貫用法，並定義為«нисколько не (一點也不)»的語義，像 *Ни мало не*

*боюсь*. (我一點都不怕)，就是意指«нисколько не боюсь»。以下再舉幾個例句說明：

- *Проводимая реформа ни мало не исправит существующее положение в стране.* (現正推行的革新根本無法改善國家的現況)，句中 *ни мало не исправит* 意指«нисколько не исправит, совсем не исправит (什麼都沒有改善，完全沒有改善)»。
- *Он ни мало не осуждал их поступки.* (他完全沒有斥責他們的行為)，句中 *ни мало не осуждал*，意指«нисколько, совсем не осуждая (一點斥責都沒有)»。
- *Он говорил, не изменяясь ни мало в лице.* (他說話時，臉上的表情一點都沒變)，意指«нисколько, совсем не изменяясь в лице (他臉部的表情完全沒有變化)»。

綜述以上所言，«мало»的副詞連貫詞組結構，首先是具有副詞的意義 (*мало где*、*мало ли как*、*ни мало не*)，另外也有形容詞的意義，但出現的頻率較少 (*мало какой* – *мало ли какой*; *мало чей* – *мало ли чей*)。

## 二、«МНОГО»與«МАЛО»「數詞相似詞」連貫詞組結構分析：

### (一) «МНОГО»：

«МНОГО»作為數詞相似詞在連貫詞組結構中有 *много что* 和 *много*

*кто* 的形式，這在字典中並沒有特別提到(有別於 *мало кто, что*)。這些詞組具有主語的特性，表示 «многое»和«многие»之意。例如：

- *Я про вас много что знаю.*(我知你們很多事情)，句中 *много что знаю* 就是指«многое знаю»。

- *У меня много кто бывает.*(在我這兒常有很多人)，句中 *много кто бывает* 即指«многие бывают»。

- *Он спас меня много от чего.*(他救了我很多次)，句中 *спас много от чего* 就是指«спас от многого»。

這種連貫詞組的特點就是，在«мноغو»與代名詞之間缺少了引導的連接，因此，這也就與這個詞的語法規則有所不同。在連接詞組(«мноغو»+代名詞)中，代名詞的引導形式是來自於動詞，而«мноغو»只是附屬於代名詞之下，並無法引導代名詞。

然而，在口語中«мноغو»作為數詞相似詞卻有常有著引導功能，而在這樣的情況下，與其搭配的無生命第四格代名詞 *что* 就會轉變成第二格的 *чего*。

值得注意的是，«мноغو»這個詞在與代名詞第二格«чего»一起使用的頻率遠多於與代名詞第四格«что»一起使用。如：*Я узнал много чего полезного.*(我知道很多有益的東西)；*Он с одного раза много чего запоминает.*(只要一次，他就可以記住很多東西)；*Она ему много чего*

дала.(她給了他很多東西)；Он бы еще много чего наобещал, но их прервали.(他答應很多事情，但全都反悔了)。

## (二) «мало»：

«мало»作為數詞相似詞在連貫詞組 *мало (ли) кто, что* 與 *мало (ли) что* 中的功能，在現代俄語字典中並沒有詳加地做精確解釋。

### 1、*мало кто, мало что* 與 *мало ли кто, мало ли что*：

Л. И. Ушакова 在《Местоимения и их аналоги(代詞與其相似詞)》文章中將«*мало кто, мало что*»視為代詞的相似詞，並解釋在這樣的詞組裡，«мало»在語法中的基礎功能減弱，而與代詞的結合時則構成一種固的句型<sup>73</sup>。

《Русская грамматика(俄語文法)》則是把上述的詞組解釋為《關係代詞作為主語的成語性組合》：*Мало ли что бывает*(什麼都有可能)；*Мало кто знает*(很少人知道)<sup>74</sup>。

而 Р. П. Рогожникова 是將«*мало кто*»與«*мало что*»視為代詞的相似詞，分別表達《немногие》及《немного》的詞彙語義，例如：*Здесь его мало кто знал.*(這裡認識他的人不多)；*С дороги, от большака, мало что*

<sup>73</sup> Ушакова Л.И. Местоимения и их аналоги// РЯШ. - 1998, № 1, с. 88.

<sup>74</sup> Академия наук СССР институт русского языка «Русская грамматика». - М., Наука, 1980, с. 242.



указывало на бывшую усадьбу. (在大馬路上關於那從前的莊園所設的指標不多)(Быков)<sup>75</sup>。而 *мало ли что* 的用法是表示«многое»的意思，如：  
*Мало ли чего меж своих не бывает.*(自己人之間什麼都可能發生)  
(Абрамов)；*Мало ли что встретиться на вашем пути.*(在你們的路途上可能遇見各種事物)(Довлатов)<sup>76</sup>。

不過，在 MAC 字典中則是將 *мало кто* 和 *мало что* 視為«мало»作為副詞的詞彙語義：分別表示«немногие»和«немногое»之意，至於與語氣詞 *ли* 合在一起的意義則是«многие»和«многое»。

在 БАС 裡，*мало кто, что* 是定義為«немногие (немногих, немногим ...)»和«немногое (немного, немногому ...)»，這也是口語中的«мало»含意：*Знаю, мало кто суживал ранней весной на болотах...*(我知道，很少人在早春的時後來到這片沼澤地...)(Пришвин)。

而在 СОШ 裡，*Мало кто знает* 則又定義成數量不精確的數詞«мало»的«немногие»之語義。

«мало»這個詞與代名詞 *кто* 和 *что* 合起來用時是表示一種數詞相似詞的連結用法。「мало」可以：(1)與代名詞 *кто* 和 *что*(不需要語氣詞«ли»)合起來用的時候就是表示«немногие»和«немногое»的意思，而(2)與代名

<sup>75</sup> Рогожникова Р. П. Толковый словарь сочетаний, эквивалентных слову. - М., 2003, с.210

<sup>76</sup> Там же, с. 209.

詞及語氣詞«ли»合在一起用時就是表示«многие»和«многое»的意思，而且通常都是針對那些不重要，或者是不明白的事物(或人)。謹分別列舉以下句子為例：

(1)«немногие»和«немногое»：

а、«Немногое»：

- *Мало что* уцелело от библиотеки.(圖書館幸免於難的東西不多)；
- *Про нее было мало что* известно.(關於她的消息不多)；
- *Я глядел на нее и все еще мало что* понимал.(我望著她，仍然了解不多)；
- *Я мало еще о чем* успела подумать.(我還來不及想太多)。

б、«Немногие»：

- *Был счастлив. Это ведь мало кто* про себя сказать может.(多麼的幸福。很少人能夠如此談論自己)；
- *Я могу не переплыть реку, потому что мало кому* удавалось это.(我可能無法游過這條河，因為這很少人能夠做得到)。

(2)«многие»和«многое»：

а、«Многое»：

- *Мало ли что* бывает на свете!(世上的事什麼沒有!)
- *Мало ли что* можно делать в лесу.(在森林裡可以做很多事)；

- *Да мало ли что может случиться со мною завтра.*(明天什麼都可能發生在我身上)；
- *Мало ли что можно успеть сделать пока никто не видит.*(當沒有人看見時，還來得及做很多事)；
- *Мало ли за чем ей понадобилось в магазин*(她要去商店的因素很多)。

**б、«Многие»：**

- *Мало ли кто шумит по ночам.*(每天夜裡很多人在吵鬧)；
- *Мало ли к кому я пошел.*(我可能到任何人那兒去)。

在連貫詞組(«мало»+代名詞)中，代名詞的結構是由動詞來引導的，而«мало»則是歸屬在代名詞之下，並無法引導代名詞。如：*мало кому удавалось это.*(很少人辦得到這事)；*мало о чем успела подумать.*(她來不及思考一些事情)；*День напряженной работы мало что дал*(辛勤工作的一天沒有什麼結果)，以及上述所提到的範例。

不過，有時候在特別的口語中，«мало»作為數詞相似詞可以有常用的引導功能，很顯然的，這種情況只能是在第四格的無生命代名詞«что»變成第二格的形式«чего»時才可表現出。如：*Мало ли чего меж своих не бывает.*(自己人之間什麼都可能發生)；*Знать мало чего знают, уметь*

*совеем ничего не умеют.*(他們知道的很少，什麼事情都完全不會做)；

*Мало ли чего можно рассказать.*(可以講很多很多東西)。

此外，連接詞組 *мало ли что* 可以有更短的用法，即 *мало ли*。如：

*Да мало ли надо для молодого человека?* - «мало ли что надо для молодого человека…»(年輕人需要的東西還不多嗎?)

而 Р. П. Рогожникова 就把這樣的詞組(*мало ли*)視為是帶有指明某種不精確、不明白、不確定事物含意的語氣詞。如：*Задача не решается? - А я и не решаю. - Что ж ты делаешь? - Мало ли.*(習題做完了嗎?-我還沒有做完。-那你在作什麼?-很多事情)。在這段句子裡 *Мало ли* 的意思等同於 *мало ли что*，也就是意指：很多事情，但究竟是哪些事情不重要。

## 2、*Мало (ли) что...*：

БАС 把成語中的詞組 *мало (ли) что* 定義為「又怎麼樣」、「不重要」的語義，即«что из того; неважно, не имеет значения»。例如：*Мало ли что велели*(吩咐了又怎麼樣)；*Мало ли что сказано*(說了又怎麼樣)；*Мало ли что устали, отдыхать некогда*(累了又怎麼樣，沒時間休息啊)。